

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

pu

葡萄

定義：

葡萄是一種小而圓、表皮光滑的漿果，成串生長在藤上。葡萄汁用於釀酒。

- 葡萄有不同的顏色，例如淺綠色、紫色或紅色。
- 一顆葡萄的大小約為一到三公分。
- 人們在稱為葡萄園的花園裡種植葡萄，這些葡萄園通常由一排排的葡萄藤組成。
- 葡萄在聖經時代是一種非常重要的食物，擁有葡萄園是富有的象徵。
- 為了防止葡萄腐爛，人們常常會將它們曬乾。曬乾的葡萄稱為「葡萄乾」，它們被用來製作葡萄餅。
- 耶穌曾講過一個關於葡萄園的比喻，來教導祂的門徒關於神的國度。

(另見：葡萄樹，葡萄園，酒)

參考經文：

- [申命記23:24](#)
- [何西阿書9:10](#)
- [約伯記15:33](#)
- [路加福音6:43-44](#)
- [馬太福音7:15-17](#)
- [馬太福音21:33](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0811, H0891, H1154, H1155, H1210, H3196, H5955, H6025, H6528, G02880, G47180

葡萄酒

定義：

在聖經中，「酒」指的是一種由葡萄汁製成的發酵飲料。酒被儲存在「酒袋」中，這些酒袋是用動物皮製成的容器。

- 「新酒」一詞指的是剛從葡萄中取出的葡萄汁，尚未發酵。有時「酒」一詞也指未發酵的葡萄汁。
- 要製作葡萄酒，葡萄會在榨酒機中被壓碎，讓汁液流出。汁液最終會發酵，並在其中形成酒精。
- 在聖經時代，酒是用餐時的常見飲料。它的酒精含量不像現今的酒那麼高。
- 在用餐時供應葡萄酒之前，通常會將其與水混合。
- 舊的酒袋會變得老化和脆弱，容易出現裂縫，導致酒液漏出。新的酒袋則柔軟且有彈性，不容易撕裂，可以安全地儲存酒液。
- 如果在你的文化中對酒並不熟悉，可以翻譯為「發酵的葡萄汁」或「由一種叫做葡萄的水果製成的發酵飲料」或「發酵的水果汁」。（見：如何翻譯未知內容）
- 「酒袋」的翻譯方式可以包括「裝酒的袋子」、「動物皮製的酒袋」或「動物皮製的酒的容器」。

（另見：葡萄、葡萄藤、葡萄園、榨酒池）

參考經文：

- [提摩太前書5:23](#)
- [創世記9:21](#)
- [創世記49:12](#)
- [約翰福音2:3-5](#)
- [約翰福音2:10](#)
- [馬太福音9:17](#)
- [馬太福音11:18](#)

原文參照：

- 史特朗號：H2561、H2562、H3196、H4469、H4997、H5435、H6025、H6071、H8492、G10980、G36310、G38200、G39430

葡萄藤

定義：

「葡萄藤」一詞指的是一種沿著地面蔓延或攀爬樹木和其他結構生長的植物。在聖經中，「葡萄樹」一詞僅用於結果的藤蔓，通常指的是葡萄藤。

- 在聖經中，「葡萄樹」幾乎總是指「葡萄藤」。
- 葡萄藤的枝條連接在主莖上，主莖為它們提供水分和其他養分，使它們能夠生長。
- 耶穌稱自己為「葡萄樹」，稱祂的子民為「枝子」。在這個上下文中，「葡萄樹」這個詞也可以翻譯為「葡萄藤莖」或「葡萄植物莖」。（見：隱喻）

（另見：葡萄、葡萄園）

參考經文：

- [創世記40:9](#)
- [創世記49:11](#)
- [約翰福音15:1](#)
- [路加福音22:18](#)
- [馬可福音12:3](#)
- [馬太福音21:35-37](#)

原文參照：

- 史特朗號：H5139、H1612、H8321、G02880、G02900、G10090、G10920

葡萄園

定義：

葡萄園是一個大型花園區域，種植葡萄藤並栽培葡萄。

- 葡萄園周圍通常有一道牆，以保護果實免受盜賊和動物的侵害。
- 神將以色列百姓比作一個沒有結出好果子的葡萄園。（見：隱喻）
- 葡萄園也可以翻譯為「葡萄藤花園」或「葡萄種植園」。

（另見：葡萄、以色列、葡萄藤）

參考經文：

- [創世記9:20-21](#)
- [路加福音13:6](#)
- [路加福音20:15](#)
- [馬太福音20:2](#)
- [馬太福音21:40-41](#)

原文參照：

- 史特朗號：H1612、H3754、H3755、H8284、G02900

僕人

定義：

「僕人」指的是為他人工作（或聽命於他人）的人，可以是自願的或被迫的。僕人在其主人的指導下行事。在聖經中，「僕人」和「奴僕」大多是可以互換的詞語。「服事」通常意味著為某人工作，這個概念可以應用於各種情境。

- 在聖經中，「童子」或「童女」通常意味著「僕人」或「奴隸」。這個意思可以從上下文中辨別出來。這種情形下的一個特徵是使用所有格來辨別，比如「她的童女」，可以翻譯為「她的僕人」或「她的奴隸」。

翻譯相關建議

- 「服事」這個詞也可以根據上下文翻譯為「服侍」、「工作」、「照顧」或「順服」。
- 「服事神」可以翻譯為「敬拜和順服神」或「做神所命令的工作」。
- 在舊約中，神的先知和其他敬拜神的人常被稱為祂的「僕人」。
- 在新約中，透過相信基督而順服神的人常被稱為祂的「僕人」。
- 「服務餐桌」的意思是將食物送到坐在桌子旁的人面前，或更廣泛地說，是「分配食物」。
- 在接待客人的情境中，該詞的意思是「照顧」或「提供食物」或「供應食物」。當耶穌告訴門徒把魚「遞給」眾人時，可以翻譯為「分發」或「傳遞」或「給予」。
- 教導他人認識神的人是在服事神和他們所教導的人。
- 使徒保羅寫信給哥林多的基督徒，談到他們曾經是如何「順服」舊約的，這指的是遵守摩西的律法。現在，他們「順服」的是新約。也就是說，因為耶穌在十字架上的犧牲，信靠耶穌的信徒藉著聖靈的幫助，能夠蒙神喜悅並過聖潔的生活。
- 保羅以「職事」來描述他們對舊約或新約的行為。這可以翻譯為「服事」、「順服」或「奉獻」。

- 通常，當一個人自稱為「你的僕人」時，他是在向被稱呼的那人表示尊敬。那個人可能擁有較高的社會地位，或者說話者可能是在表現謙卑。這並不意味著說話的人是真正的僕人。

（另見：作奴僕、工作、順服、房子、主）

聖經開卷故事集裡的例子：

- **6:1** 當亞伯拉罕年紀老邁，以撒正當壯年時，亞伯拉罕派一位僕人到他所在的本族為他的兒子以撒娶一個妻子。
- **19:10** 以利亞禱告道：「雅巍啊！亞伯拉罕、以撒、雅各的神，求你今日向我們表明你是以色列的神，而我是你的僕人。」
- **29:3** 「因為這僕人不能還債，王就說：『把這個人和他的家人當奴隸賣了來償還他的債。』」
- **35:6** 「我父親的所有僕人都有足夠的食物吃，而我在這裡挨餓。」
- **47:4** 這使女不停地喊叫說：「這些人是至高神的僕人。」
- **50:4** 耶穌還說：「僕人不能高過主人。」

原文參照：

- （僕人）史特朗號：H0519, H5288, H5647, H5649, H5650, H5657, H7916, H8198, H8334, G12490, G14010, G14020, G23240, G34070, G34110, G36100, G38160, G49830, G52570
- （服事）史特朗號：H3547、H4929、H4931、H5647、H5656、H5673、H5975、H6213、H6399、H6402、H6440、H6633、H6635、H7272、H8104、H8120、H8199、H8278、H8334、G12470、G12480、G13980、G14020、G14380、G19830、G20640、G22120、G23230、G29990、G30000、G30090、G43370、G43420、G47540、G50870、G52560